Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i oświadczą: Nasze ręce nie przelały tej krwi i nasze oczy (tego) nie widziały. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i oświadczą: Nasze ręce nie przelały tej krwi, a nasze oczy nie były tego świadkami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I oświadczą: Nasze ręce nie wylały tej krwi i nasze oczy *tego* nie widziały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oświadczą się, mówiąc: Ręce nasze nie wylały tej krwi, ani oczy nasze na to patrzały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzeką: Ręce nasze tej krwie nie wylały ani oczy nie widziały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i powiedzą te słowa: Nasze ręce tej krwi nie wylały, a oczy nasze jej nie widziały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odezwą się tak: Nasze ręce nie wylały tej krwi i nasze oczy tego nie widziały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | oświadczą i powiedzą: Nasze ręce nie przelały tej krwi i nasze oczy tego nie widziały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiedzą: «Nasze ręce nie przelały tej krwi ani nasze oczy tego nie widziały. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i złożą wyznanie: ”Nasze ręce nie przelały tej krwi, a oczy nasze nie widziały niczego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Oznajmią mówiąc: Nasze ręce nie [uczyniły niczego, co bezpośrednio przyczyniło się do] przelania tej krwi, ani nasze oczy nie widziały [tej zbrodni]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і, відповідаючи, скажуть: Наші руки не пролили цієї крови, і наші очі не бачили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I oświadczą, mówiąc: Nasze ręce nie przelały tej krwi, a nasze oczy tego nie widziały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i odezwą się, mówiąc: ʼNasze ręce nie przelały tej krwi ani nasze oczy nie widziały, jak została przelana. |